

Jdg

Chapter 16

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1
אֵלֶיהָ: וַיָּבֵא זֹנָה אִשָּׁה שָׁם וַיֵּרָא עֲזָתָה שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְךָ
ona ve-girdi fahise bir-kadın orada ve-gördü- Gazze'ye Şimşon Ve-gitti
[H0413](#) [H0935](#) [H2181](#) [H0802](#) [H8033](#) [H7200](#) [H5804](#) [H8123](#) [H3212](#)

ona bir girdi. Orada gördü; bir fahisenin evine girdi.

2
כָּל- לֹו וַיֵּאָרְבוּ- וַיִּסְבּוּ הֵנָּה שִׁמְשׁוֹן בָּא לְאֹמֶר וְלְעֲזָתִים
hepsini- ona ve-pusu-kurdular- ve-çevirdiler buraya Şimşon geldi diyerek -e-Gazzelilere
[H3605](#) [H0693](#) [H5437](#) [H2008](#) [H8123](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5841](#)

אֹר- עַד- לְאֹמֶר הַלַּיְלָה כָּל- וַיִּתְחַרְשׁוּ הָעִיר בְּשַׁעַר הַלַּיְלָה
ışığı -e-kadar diyerek gece hepsini- ve-sessiz-durdular şehrin -de-kapısı gece
[H0216](#) [H5704](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3605](#) [H8179](#) [H3915](#)

וַהֲרַגְנָהּ: הַבֶּקֶר
ve-öldürelim-onu sabahın
[H2026](#) [H1242](#)

Gazzelilere, diye haber verilince evreyi kuşları. Bütün gece kent kapısında pusuya yattılar. Gaze'de onu öldürdü; diyerek gece boyunca yerlerinden kaldı.

3
וַיֵּאָחֵז הַלַּיְלָה בְּחֻצֵי וַיִּקַּם הַלַּיְלָה חֲצִי עַד- שִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁכַּב
ve-tuttu gecenin -de-yarisında ve-kalktı gecenin yarısı -e-kadar Şimşon Ve-yattı
[H0270](#) [H3915](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2677](#) [H5704](#) [H8123](#) [H7901](#)

וַיִּשֶׁם וַיִּקְעֶם עִם- הַבְּרִיחַ וַיִּסְכְּמוּ הַמְּזֻזוֹת וּבִשְׁתֵּי הָעִיר שַׁעַר- בְּדִלְתוֹת
ve-koydu sürgü -ile ve-söktü-onları söve ve--i-iki şehrin kapı- -i-kanatlarını
[H1280](#) [H5265](#) [H4201](#) [H8147](#) [H8179](#)

חֶבְרוֹן: פָּנָי עַל- אִשָּׁר הָהָר רֶאֶשׁ אֶל- וַיַּעֲלֶם כַּתְּפוֹי עַל-
Hevron'un yüzü -üzerine ki dağın tepesi -e ve-taşdı-onları omuzlarına -üzerine
[H6440](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#) [H3802](#)

פ
P

ona gece yarısında dek yattı;. Gece yarısında kalktı; kent kapısında; iki kanadıyla iki direğini tutup sargıyla birlikte yerlerinden saktı;. Hepsini omuzlayıp Hevronun karışındaki tepeye kardı;.

4
: דְּלִילָה וּשְׁמָה שָׂרָק בְּנַחַל אִשָּׁה וַיֵּאָהֵב כֵּן אַחֲרָי- וַיְהִי
Delila ve-adi Sorek -de-vadi bir-kadın ve-sevdi böyle sonrasında- Ve-oldu
[H1807](#) [H8034](#) [H7796](#) [H0802](#) [H0157](#) [H1961](#)

Bir süre sonra Sorek Vadisinde yayan Delila adında bir kadını k aldı.

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סֵרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתֵי אוֹתוֹ וּרְאֵי בְמַה
 Ve-çıktılar ona beyleri Filistlilerin ve-dediler ona kandır ona ve-gör onu de-neyle
[H4100](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0559](#) [H6430](#) [H0413](#) [H5927](#)

כְּחוֹ נְדוּלָּה וּבְמַה נּוּכַל לֹא וַאֲסַרְנָהוּ לְעֵנְתוֹ וְאֲנַחְנוּ
 büyük gücü ve--de-neyle yapabiliriz ona ona ve-bağlarız-onu için-onu biz
[H0587](#) [H0631](#) [H3201](#) [H4100](#)

נָתַן- לָךְ אִישׁ אֶלֶךָ וּמָאָה כֶּסֶף: וְנָתַן- לָךְ אִישׁ אֶלֶךָ וּמָאָה כֶּסֶף:
 vereceğiz- sana adam bin ve-yüz gümüş
[H5414](#) [H0376](#) [H0505](#) [H3967](#) [H3701](#)

Filist beyleri kadın gelip, ùùŞimşonun üstün gücünün kaynağı nedir, onu kandırıp öğrenmeye bak›› dediler, ‹‹Böylece belki onu bağlar, etkisiz hale getirip yenebiliriz. Her birimiz sana bin yüzer parça gümüş vereceğiz.››

6 וַתֹּאמֶר רַלִּילָהּ אֶל- שִׁמְשׁוֹן הַנְּיָדָה- נָא לִי בְמַה כְּחֹךְ נְדוּלָּה
 Ve-dedi Delila Şimşon'a -e Delila Ve-dedi Delila Şimşon'a -e Delila Ve-dedi
[H0413](#) [H1807](#) [H0559](#) [H8123](#) [H5046](#) [H4994](#) [H4100](#)

וּבְמַה תֹּאסֵר לְעֵנְתוֹךְ: וּבְמַה תֹּאסֵר לְעֵנְתוֹךְ:
 ve--de-neyle bağlanabilirsin bağlanabilirsin seni için-seni
[H4100](#) [H0631](#)

Bunun üzerine Delila Şimşona, ‹‹Lütfen, söyle bana, bu üstün gücün nereden alıyorsun?›› diye sordu, ‹‹Seni bağlayıp yenmek olası mı?››

7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם- וַאֲסַרְנֵי בְּשִׁבְעָה יִתְּרִים לְחַיִּים אֲשֶׁר לֹא-
 Ve-dedi ona Şimşon eğer- bağlarsa-beni yedi ile-yedi yay-kirişi yedi yay-kirişi yay-kirişi ki de-ğil-
[H0413](#) [H8123](#) [H0559](#) [H0631](#) [H7651](#) [H3892](#) [H3808](#)

חֲרָבוֹ וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי וְחֲלִיתִי
 kurudular ve-zayıflayacağım ve-olacağım gibi-biri insanın
[H1961](#) [H0259](#) [H0120](#)

Şimşon, ‹‹Beni kurumamış yedi taze sırımla bağlarlarsa sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

8 וַיַּעֲלוּ- לָהּ סֵרְנֵי פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְּרִים לְחַיִּים אֲשֶׁר לֹא- חֲרָבוֹ
 Ve-getirdiler- ona beyleri Filistlilerin yedi yedi yay-kirişi yedi yay-kirişi yay-kirişi ki de-ğil- kurudular
[H5927](#) [H6430](#) [H7651](#) [H3892](#) [H3808](#)

וַתֹּאסֵרְהוּ בָהֶם: וַתֹּאסֵרְהוּ בָהֶם:
 ve-bağladı-onu ile-onlar
[H0631](#)

Bunun üzerine Filist beyleri Delilaya kurumamış yedi taze sırım getirdiler. Delila bunlarla Şimşonu bağladıı.

9 וְהָאֵרֵב וְיֹשֵׁב לָהּ בְּחֹדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלָיו שִׁמְשׁוֹן וַיִּנְתֵּק
 Ve-pusucu oturan ona de-oda ve-dedi ona ona Şimşon üzerine Şimşon koparıverdi
[H0693](#) [H3427](#) [H2315](#) [H0559](#) [H0413](#) [H6430](#) [H8123](#) [H5423](#)

אֶת- הַיִּתְּרִים כְּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל- הַנְּעֹרֶת וְלֹא
 -i yay-kirişlerini gibi koparılır iplik- kendir ve-değil
[H0853](#) [H5423](#) [H6616](#) [H5296](#) [H7306](#) [H0784](#) [H3808](#)

נֹדַע כְּחוֹ: נֹדַע כְּחוֹ:
 bilinmiş-oldu gücü
[H3045](#)

Adamları bitişik odada pusuya yatmıştı. Delila, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Şimşon sırımları ateş değdiğinde dağılıveren kendir lifleri gibi koparıp attı. Gücünün sırrını vermemişti.

10
 וְתֹאמֶר דְּלִילָה אֶל- שִׁמְשׁוֹן הֲנִה הַתֵּלַת בִּי וְתִדְבֵר אֵלַי כְּזָבִים
 yalanlar bana ve-söyledin -de-beni aldattın İşte Şimşon'a -e Delila Ve-dedi
[H3576](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2009](#) [H8123](#) [H0413](#) [H1807](#) [H0559](#)

עַתָּה הִנְיָדָה- לִי נָא לְיָ בָמָה תֵּאָסֵר:
 bağlanabilirsin -de-neyle bana lütfen söyle- şimdi
[H0631](#) [H4100](#) [H4994](#) [H5046](#) [H6258](#)

Delila, ‹‹ŞBeni kandırdın, bana yalan söyledin›› dedi, ‹‹Lütfen söyle bana, seni neyle bağlamalı?››

11
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם- אָסֹר אֶסְוֶר וַיֹּאמְרוּנָהּ בַּעֲבֹתֵיךְ הַחֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא- נַעֲשָׂה
 yapılmış değil- ki yeni -ile-ipler bağlarsa-beni bağlamak eğer- ona Ve-dedi
[H3808](#) [H2319](#) [H5688](#) [H0631](#) [H0631](#) [H0413](#) [H0559](#)

כָּהֵם מְלֹאכָה וְחִלְיָתִי וְהִיָּיתִי כְּאָחֵךְ הָאָדָם:
 -ile-onlar iş ve-zayıflayacağım ve-olacağım gibi-biri insanın
[H0120](#) [H0259](#) [H1961](#) [H4399](#)

Şimşon, ‹‹ŞBeni hiçkullanılmamış yeni urganla sımsıkıbağlarlarsa sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

12
 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים הַחֲדָשִׁים וַתֹּאסְרֶהוּ וַתֵּלַח אֵלָיו וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ פֶּלֶשְׁתִּים עָלֶיךָ
 üzerine Filistliler ona ve-dedi -ile-onlar ve-bağladı-onu yeni ipler Delila Ve-aldı
[H6430](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0631](#) [H2319](#) [H5688](#) [H1807](#) [H3947](#)

שִׁמְשׁוֹן וְהָאָרֶב יָשָׁב בְּתֹדָה כְּחוֹט: זְרַעְתָּיו קוֹלָרֵיכֶם מֵעַל-דֵּן-עָלֶיךָ
 Şimşon ve-pusucu oturan -de-oda -de-oda ve-koparverdi-onları -den-üzerinden kollarının gibi-iplik
[H2339](#) [H2220](#) [H5423](#) [H2315](#) [H3427](#) [H0693](#) [H8123](#)

Böylece Delila yeni urgan alıp Şimşonu bağladı. Sonra, ‹‹Şimşon, Filistliler geldi!›› dedi. Adamlar hâlâ bitişik odada pusu kurmuş bekliyorlardı. Şimşon urganları iplik koparır gibi koparıp kollarından sıyırdı.

13
 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל- שִׁמְשׁוֹן עַד- הֲנִה עַד-כָּהֵם וְתִדְבֵר אֵלַי
 bana ve-söyledin -de-beni aldattın buraya -e-kadar Şimşon'a -e Delila Ve-dedi
[H0413](#) [H1696](#) [H2008](#) [H5704](#) [H8123](#) [H0413](#) [H1807](#) [H0559](#)

כְּזָבִים הִנְיָדָה לִי בָמָה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם- תֹּאדָרְנִי אַת- שֶׁבַע
 yalanlar söyle bana -de-neyle bağlanabilirsin ve-dedi eğer- ona ve-dedi bağlanabilirsin
[H7651](#) [H0853](#) [H0707](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0631](#) [H4100](#) [H5046](#) [H3576](#)

מַחְלָפוֹת עִם- רֹאשִׁי הַמִּסְכָּת: אֶגְמֵם-יְלֵךְ
 bukleleri başımın -ile ağ
[H4545](#)

Delila ona, ‹‹Şimdiye kadar beni hep kandırdın, bana yalan söyledin›› dedi, ‹‹Söyle bana, seni neyle bağlamalı?›› Şimşon, ‹‹Başımdaki yedi örgüyü dokuma tezgahındaki kumaşla birlikte dokuyup kazıkla burarsan sıradan bir adam gibi güçsüz olurum›› dedi.

23 וְסָרְנֵי וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַת קִרְבָּן-זָבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
 Ve-beyleri Filistililerin toplandılar kurban-kesmek-için kurban- büyük -e-Dagon tanrılarında
 H0622 H6430 H2076 H2077 H1712 H0430

וְלִשְׂמֹחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ
 ve-sevinç-için ve-dediler verdi tanrımız -de-elimize -i Şimşon'u düşmanımızı
 H0559 H5414 H0430 H3027 H0853 H8123 H0341

Filist beyleri ilahlar ve Dagonun onuruna ok sayda kurban kesip eilenmek için toplandı. İlahları, manları, elimize teslim etti ve dediler.

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהִי־לָוּ וְאֵת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
 Ve-gördüler onu halk ve-övdüler tanrılarını -i zira dediler verdi tanrımız
 H0853 H7200 H0430 H0853 H5414 H0559 H0430

Halk onu kendi ilahları ve vmeye bailed. İlahları, manları, elimize teslim etti ve dediler. Ölülerimizi, düşmanımızı, elimize teslim etti ve dediler.

Halk onu kendi ilahları ve vmeye bailed. İlahları, manları, elimize teslim etti ve dediler.

25 וַיְהִי וְיִצְחָק לְבָנֵי וְיִקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן לְכֹהֵן (כְּטוֹב) אֵת-אֹיְבֵינוּ וְאֵת-חַלְלֵינוּ
 Ve-oldu zira iyi (iyi- olduğunda) kalpleri iyi- olduğunda düşmanımızı -i ölülerimizi
 H1961 H2896 H0559 H7121 H0853 H0341 H0853 H8123

ve-eğlendirdi bizi ve-çağırdılar -e-Şimşon'u evi- den- mahkûmların mahkûmların (mahkûmların)

ve-eğlendirdi önlerinde ve-durdurdular onu arasında sütunların

onu getirin, bizi eğlendirin ve dediler. onu cezaevinden getirip oynatmaya bailed, sonra sütunları arasında durdurdular.

26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-חֵן הַנְּעָר הַמְּחֻנֵּק בְּיָדוֹ תִּנְיָחָה אוֹתִי וְהִימְשִׁנִּי
 Ve-dedi Şimşon -e çocuğa tutan -de-elinden bırak beni dokundur-beni
 H0559 H8123 H0413 H5288 H2388 H3027 H3240 H0853 H4959

(dokundur-beni) aşırları -i dokundur-beni ev dayanan üzerlerine ve-dayanayım üzerlerine

on, elinden tutan gence, Beni tapdam; yan yan gence de onlara yaslanaydı dedi.

27 וְהַכֹּהֵן מְלֵא וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים וְהַנְּשִׂים
 Ve-ev dolu adamlarla ve-kadınlarla ve-orada hepsi beyleri Filistililerin ve-üzerinde-

ve-üzerinde- adamlarla ve-kadın adam bin yaklaşık-üç çatı

Tapnak erkeklerle, kadınlarla doluydu. Filist beyleri de oradaydı. Bin kadar kadın erkek onun oynaydı; damdan seyrediyordu.

נָא	זְכַרְנִי	יְהוָה	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּקְרָא	
lütfen	hatırla-beni	Yahve	Rab	ve-dedi	Yahve'ye	-e	Şimşon	Ve-çağırdı	
H4994	H2142	H3069	H0136	H0559	H3068	H0413	H8123	H7121	

אַתָּה	נָקָם-	וַאֲנִקְמָה	הָאֱלֹהִים	הַזֶּה	הַכֶּעָם	אֶךְ	נָא	וַחֲזַקְנִי	
bir	intikam-	ve-intikam-alayım	Tanrı	bu	bu-kez	sadece	lütfen	ve-güçlendir-beni	
H0259	H5359	H5358	H0430	H2088	H6471	H0389	H4994	H2388	

מִפְּלִשְׁתִּים: עֵינַי מִשְׁתִּי
-den-Filistlilerden gözlerimin -den-iki
[H6430](#) [H8147](#)

Şimşon RABbe yakarmaya başlı: ‹‹Ey Egemen RAB, lütfen beni anımsa. Ey Tanrı, bir kez daha beni güçlendir; Filistlilerden bir vuruşta iki gözümün özünü alayım.››

וַיִּלְפַּת	שִׁמְשׁוֹן	אַתָּה	וּשְׁנַי	עַמּוּדָיו	הַתָּוֶן	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	נָכּוֹן	עַלֵיהֶם	
Ve-kavradı	Şimşon	-i	iki	sütunları	ortanın	ki	ev	dayanan	üzerlerine	29
H3943	H8123	H0853	H8147	H5982	H8432					

וַיִּסְמְדוּ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאָלוֹ:
ve-dayandı üzerlerine bir -de-sağında ve-bir -de-solunda
[H5564](#) [H0259](#) [H3225](#) [H0259](#) [H8040](#)

Sonra tapınağın damını taşıyan iki ana sütunun ortasında durup sağ eliyle birini, sol eliyle ötekini kavradı.

וַיֹּאמֶר	שִׁמְשׁוֹן	תָּמוּת	נַפְשִׁי	עִם-	פְּלִשְׁתִּים	וַיֵּט	בְּכַח	וַיִּפֹּל	הַבַּיִת	
Ve-dedi	Şimşon	ölsün	canım	-ile	Filistlilerle	ve-eğildi	-ile-güç	ve-düştü	ev	30
H0559	H8123	H4191	H5315		H6430	H5186		H5307		

עַל-	הַסָּרְנִים	וְעַל-	כָּל-	הָעָם	אֲשֶׁר-	בּוֹ	וַיְהִי	הַמָּתִים	אֲשֶׁר	
-üzerine	beylerin	ve-üzerine-	hepsi-	halkın	ki-	-de-onun	ve-öldü	ölüler	ki	
			H3605				H1961	H4191		

הַמָּתִים כָּמוֹתוֹ רַבִּים מְאֹדָה בְּחַיָּיו:
öldürdü -de-ölümünde çok -den-ki öldürdü
[H4191](#) [H4194](#) [H4191](#)

‹‹Filistlilerle birlikte öleyim›› diyerek bütün gücüyle sütunlara yüklendi. Tapınak Filist beylerinin ve bütün içindekilerin üzerine çöktü. Böylece Şimşon ölürken, yaşamı boyunca öldürdğünden daha çok insan öldürdü.

וַיִּירְדוּ	אָחָיו	וְכָל-	בֵּית	אָבִיהוּ	וַיִּשְׁאוּ	אֹתוֹ	וַיַּעֲלֻוּ		
Ve-ındiler	kardeşleri	ve-hepsi-	evi	babasının	ve-kaldırdılar	onu	ve-çıkıldılar		
H3381	H0251	H3605		H0001	H5375	H0853	H5927		

וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בֵּין	צָרְעָה	וּבֵין	אֶשְׁתָּאֵל	בְּקִבְר	מְנוּחַ	אָבִיו	
ve-gömdüler	onu	arasında	Tsora	ve-arasında	Eştaol	-de-mezar	Manoah'in	babasının	
H6912	H0853	H0996	H6881	H0996	H0847	H6913	H4495	H0001	

וְהוּא שִׁפְט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה:
ve-o yargıladı -i İsrail'i yirmi yıl
[H1931](#) [H8199](#) [H0853](#) [H3478](#) [H6242](#) [H8141](#)

Şimşon'un kardeşleriyle babası Manoah'ın bütün ailesi onun ölüsünü almaya geldiler. Şimşon'u götürüp babasının Sora ile Eştaol arasındaki mezarına gömdüler. Şimşon İsrail'i yirmi yıl süreyle yönetmişti.